

УДК 811.512.151

DOI 10.25205/2312-6337-2011-1-84-88

Р. О. Ширалиева

Азербайджанский университет языков, Баку

**К вопросу об употреблении неопределенных местоимений
в современном азербайджанском и английском языках**

В статье проанализированы неопределенные местоимения английского языка и способы употребления их эквивалентов в азербайджанском языке. Привлечены к анализу неопределенные местоимения /some/ и /any/ в современном английском языке, которые обладают семантическими оттенками, и моменты использования их эквивалентов в современном азербайджанском языке. Азербайджанский лингвист М. Гусейнзаде, исследовав способы использования слов *bir, birisi, bəziləri, bir az, bir neçə, xeyli, az-çox, bir qədər*, указывает, что эти слова выражают неопределенность. По мнению автора, в азербайджанском языке некоторые из этих слов с прибавлением слова «qədər» выражают неопределенность, другие считаются неопределенными числительными. Следует подчеркнуть, что анализируемые английские неопределенные числительные в азербайджанском языке имеют своеобразные особенности использования. Замена слов /some/ и /any/ в современном английском языке принципиально невозможна, они употребляются во взаимоисключающих позициях. Исследования показывают, что особенности употребления английских неопределенных местоимений /some/ и /any/ во многом соответствуют употреблению азербайджанских слов, выражающих неопределенность. При этом лексема /some/ употребляется в позитивном значении, а /any/ – для выражения нейтральных или негативных чувств.

Ключевые слова: альтернативное употребление, качественные и количественные признаки, неопределенные местоимения.

Неопределенные числительные и местоимения в азербайджанском и английском языках, ставшие объектом ряда исследований как в общетеоретическом, так и в частном плане, имеют как сходные, так и отличительные признаки.

Известный азербайджанский лингвист М. Гусейнзаде объединил слова *bir, birisi, bəziləri, bir az, bir neçə, xeyli, az-çox, bir qədər* под общим названием «неопределенные числительные», часть из которых образована прибавлением слова *qədər* к другим частям речи – числительным и местоимениям, другая же часть образована из слов, выражающих неопределенное количество: *az* ‘мало’, *çox* ‘много’, *xeyli* ‘несколько’ [Hüseynzadə, 1973].

Ширалиева Рамиге Октайгызы – докторант кафедры общего языкознания факультета филологии и журналистики Азербайджанского университета языков (Баку, Республика Азербайджан).

Контактная информация: ул. Рашида Бейбутова, д. 134, г. Баку, AZ1014, Республика Азербайджан.

E-mail: amrali.adu@gmail.com, тел. (99412)5640630.

ISSN 2312-6337. Языки и фольклор коренных народов Сибири. 2019. № 1 (37). С. 84–88.

© Р. О. Ширалиева, 2019.

В этой статье мы коснемся альтернативного использования неопределенных местоимений /some/ и /any/ в современном английском языке и их эквивалентов в современном азербайджанском языке *bir* ‘один’, *birisi* ‘какой-то’, *bəziləri* ‘некоторые’, *bir az* ‘немного’, *bir neçə* ‘несколько’, *xeyli* ‘несколько’, *az-çox* ‘мало-мальски’, *bir qədər* ‘несколько’. Многозначность каждого из этих слов зависит от их употребления в конкретной речевой ситуации. Возьмем следующие азербайджанские предложения и раскроем значения каждого из них в отдельности:

/bir/

– *Bir dostum var, adı Condur* ‘У меня есть друг, которого зовут Джоном’;

/birisi/

– *Birisi ulduzdan danışır, o birisi aydan* ‘Одни говорят о звездах, другие – о луне’;

/bəziləri/

– *Bəziləri özlərini elə tərifləyirlər ki, guya onları tanımırıq* ‘Некоторые хвалят себя так, будто мы их не знаем’;

/bir az/

– *Bir az sakit danışsaq yaxşıdır* ‘Будет хорошо, если будем говорить тихо’;

/bir neçə/

– *Bir neçə gün bundan əvvəl şəhərə getmişdim* ‘Несколько дней тому назад я съездил в город’;

/xeyli/

– *Xeyli məsləhətləşəndən sonra razılaşdım* ‘После многих консультаций я согласился’

/az-çox/

– *Bu məsələdən az-çox xəbərim var* ‘Я мало-мальски в курсе этого вопроса’;

/bir qədər/

– *İndi bir qədər ətraflı danışaq* ‘Теперь поговорим пообстоятельнее’.

В каждом из этих предложений выражена неопределенность, которая содержится в значении именно неопределенных числительных. Их взаимозамена принципиально невозможна, они употребляются во взаимоисключающих контекстах.

Аналогичные закономерности отмечаются в английском языке. Известный ученый Р. Лакофф констатирует факт использования лексем /some/ и /any/ в зависимости от типа предложений и пытается доказать, что /some/ употребляется в позитивном значении, а /any/ – для выражения нейтральных или негативных чувств [Lakoff, 1969, p. 608–615]. В этом контексте Р. Лакофф называет различие между /some/ и /any/ термином «пресуппозиция». Для определения этого признака Р. Квирк и его соавторы употребляют термины «позитивная ориентация» (positive orientation) и «негативная ориентация» (negative orientation) [Quirk, Greenbaum, Leech, Svartvik, 1972, p. 330]. Те же авторы характеризуют варианты употребления неопределенных местоимений /some/ и /any/ другими терминами – «assertive some and nonassertive any» [Quirk, Greenbaum, Leech, Svartvik, 1972, p. 390].

Д. Сулейманова, исследовавшая особенности функционирования неопределенных местоимений, подчеркивает, что для различения слов /some/, /any/ и их эквивалентов в азербайджанском языке нельзя использовать в качестве критериев типы предложений. Для различения семантических оттенков местоимений в одинаковых синтаксических конструкциях надо искать причины расхождений в каком-то из элементов этих конструкций [Сулейманова, 2013, с. 82]. На основе анализа английского языкового материала Д. Сулейманова приходит к выводу о том, что в контекстах с нейтральным оттенком употребление местоимения /some/ составляет 14,5% всей выборки, а местоимения /any/ – 20,9%. По мнению автора, вопросительные предложения в таких контекстах занимают основное место.

Общеизвестно, что одной из специфических особенностей вопросительных предложений является их зависимость от ситуаций и от общего речевого контекста. В некоторых случаях возможно конкурентоспособное употребление местоимения /some/ с позитивным значением и /any/ с отрицательным значением [Сулейманова, 2013, с. 84].

Исследования показывают, что местоимения /some/ и /any/ и их эквиваленты в азербайджанском языке с точки зрения выражения различных значений имеют семантическую общность, так как их лексические значения определяются по различной дистрибуции [Шапкин, 1963]. Употребление местоимения /any/ указывает на несовершенство позиции в речевом акте, вполне возможны другие альтернативы его значениям в процессе коммуникации. А местоимение /some/ не обладает одинако-

вым значением [Шапкин, 1963]. Приведенные ниже примеры создают определенные представления об альтернативном употреблении неопределенных местоимений /some/ и /any/:

1. ... *he might have given me some good advice and many things would not have happened* [Moravia, 1953] 'Он смог бы дать мне определенные /некоторые советы, и тогда многое могло бы и не произойти.

2. *I told her that if I could be any use to her I should be very glad* [Maugham, 1973, p. 84]. 'Я ему сказал, что, если я мог бы быть для него полезным, я был бы очень счастлив'.

В обоих примерах определяются положительное и отрицательное отношения говорящего к развитию событий. В первом примере слово /some/ указывает на существование объекта и, в соответствии с его признаком (good), употребляясь с неисчисляемым существительным (advice), служит показателем положительноориентированного контекста и выражает модальность. А во втором примере неопределенное местоимение /any/ употребляется альтернативно значению слова /some/, выражая модальность.

Анализ английского языкового материала показывает, что неопределенное местоимение /any/ принимает участие в реализации вопросительных предложений в двух случаях:

1) при приеме информации: *Is he having any success?* 'Есть ли у него какой-то успех?' [Maugham, 1973, p. 84];

2) сомнительная реакция на какой-то объект или на существующий его признак: *Who says any good word to his address now?* 'Кто говорит теперь что-либо хорошее в его адрес?'

Из контекста становится ясным, что говорящий, пользуясь концептом /any/ (*any good word*), ставит под сомнение свое позитивное отношение к человеку, о котором идет речь (*to his address*). Этот вопрос носит риторический характер и служит сильным средством отрицания. Здесь говорящий передает свою эмоциональную оценку объекта.

Возьмем другой контекст, где ярко выражено альтернативное употребление /some/ и /any/ с функциональной точки зрения. Например:

Of course there are some questions which touch the very foundation of morals, and on these I grant that even the closest relations hips cannot excuse any compromise or laxity [Shaw, 1977, p. 83] 'Конечно, есть некоторые вопросы, которые затрагивают саму основу морали, и по ним я допускаю, что даже самые близкие отношения не могут оправдать никакого компромисса или слабости'.

Употребление здесь слова /some/ показывает, что говорящий подчеркивает возможность (существование) некоторых вопросов с уверенностью (*there are some questions*), с другой стороны ставит под сомнение возможность формирования каких-то качеств (*any compromise or laxity*).

Противопоставление отношений между неопределенными местоимениями /some/ и /any/ мы хорошо видим в следующих условных подчинительных предложениях:

If some dentist was going to start licing his mouth open, he wanted to be sure he wasn't going to feel anything [Jewell, 2007, p. 25]. 'Если какой-нибудь стоматолог собирался бы покромсать ему рот, он хотел быть уверенным, что он ничего не почувствует';

If he had any time, he would even pour some whisky down his throat [Folsom, 1995, p. 325] 'Если бы у него было время, он бы выпил немного виски'.

В обоих предложениях содержание (*dentist, time*) и различные формы местоимений /some/, /any/ не вмещаются в рамки понятия неопределенности, они выражают инвариантные значения, которые не выражены морфологическими средствами. Иначе говоря, в них наблюдается функционально-семантическая общность (какой-либо, некоторые, немного и т.д.), которая играет базовую роль, тем самым создает условия для возможности альтернативного употребления языковых элементов разных уровней (*some, any, anything*). Считаем, что основной функционально-семантической особенностью английских неопределенных местоимений /some/ и /any/ является то, что они обладают смысловым и выразительным планами. Все эти многоуровневые и разноформенные средства имеют общее инвариантное значение, так как /some/ и /any/ образуют смысловую сторону поля неопределенности. Кстати, в подобного рода исследованиях применение принципа от «содержания к форме» полностью охватывает как смысловую, так и формальную стороны любого языкового явления. По мнению А. В. Бондарко, «своеобразие функционально-семантических исследований связано прежде всего с тем, что в них соблюдается «принцип от функций к средствам выражения» [Бондарко, 1983, с. 3].

Таким образом, невозможно встретить неопределенное местоимение /any/ в английских предложениях с продолженным и с перфектным временем. Это может быть объяснено тем, что для употребления данного местоимения необходимы реальные контекстные условия.

Исследование языкового материала показывает, что с точки зрения употребления слов /some/ и /any/ в реальных условиях в выборе их количественно-качественных особенностей решающую роль играют реальные ситуации. Обратимся к примерам: *We stopped at one or two shops to take on some parcels* [Mikszath, 1982, p. 242] ‘Мы заглянули в пару магазинов, чтобы купить несколько сувениров’. Употребление слова /some/ во множественном числе (*some parcels*) показывает, что существование объекта носит пресуппозиционный характер, и характеристика количества (несколько) выходит на передний план.

Если учтем, что /some/ занимает место в сфере реальности, в системе средств выражения, то оказывается непривычным позитивное значение местоимения /any/. Например: *You may ask any question of any citizen and you will receive answers* [Novik, 2006, p. 68] ‘Вы можете задать вопрос о любом гражданине и получите ответ’. В этом предложении значение слова /any/ контрастирует со значением слова /some/, которое выражает неопределенное, неточное, неконкретное, а /any/ выражает семантический оттенок «любой», «какое-либо».

Неопределенное местоимение /some/ в отличие от /any/ обозначает существование какого-либо признака, имея дополнительно качественно-количественные особенности, выступает как часть такого абстрактного понятия, как показатель меры. Сравните: *All small towns are much alike in some ways* [Mikszath, 1982, p. 164] ‘Все маленькие города в некотором роде похожи’.

Неопределенное местоимение /any/ с негативным значением, напротив, будучи гипотетической формой существования, предполагает в слабом виде качественно-количественный показатель. Например: *He has got hardly any money* [Maugham, 1973, p. 171] ‘У него почти нет денег’.

Указанный выше характер замены неопределенных местоимений /some/ и /any/ проявляет себя также в контексте отрицания. Например: *Some dragons do not have very good understanding, like some people* [Novik, 2006, p. 63] ‘Некоторые драконы не очень хорошо понимают, как некоторые люди’, или *Do not discuss your training with any other member of the community, including parents* [Lowry, 1993, p. 68] ‘Не обсуждайте свое обучение ни с кем из членов общества, включая родителей’.

Оба эти предложения употреблены в отрицательной форме. Отрицательный оттенок стал возможным благодаря употреблению неопределенных местоимений /some/ и /any/. Обычно /any/ характерно для вопросительных и отрицательных предложений. Но использование местоимения /some/ вместе с /any/ не смогло придать позитивный оттенок (*some dragons, some people*).

Таким образом, взаимозамена неопределенных местоимений /some/ и /any/ в английском языке происходит в нейтральных контекстах: говорящий передает слушающему нечто позитивное, когда он употребляет /some/ в сравнительных, вопросительных и условных предложениях, а употребляя /any/ в тех же контекстах, он передает негативную информацию. Местоимение /some/ не имеет негативного оттенка, но его употребление в негативных предложениях и контекстах определяет отношение говорящего к объекту и его качеству, изменяя иллокутивную силу высказывания. В то же время неопределенное местоимение /any/ с отрицательным значением приобретает позитивную ориентацию, имея специфический семантический оттенок, и может быть альтернативно употреблено в вопросительных и утвердительных предложениях.

Список литературы

- Бондарко А. В. Принципы функциональной грамматики и вопросы аспектологии. Л.: Наука, 1983. 208 с.
- Сулейманова Д. Н. Функционально-семантический аспект чередования неопределенных местоимений /some/ и /any/ // Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 4 (305). Вып. 77. С. 82–87.
- Шапкин А. П. Многочисленность /some/ и /any/ в английском языке в XX веке. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М.: Наука, 1963. 16 с.
- Folsom A. *The Day after Tomorrow*. WarnerBooks, 1995, p. 325.
- Hüseynzadə M. *Müasir Azərbaycan dili*. Bakı, Maarif, 1973. 358 s.
- Jewell L. *31 Dream Street*. BCA, 2007.
- Lakoff R. *Some reason why there can't be a some-any rule* // *Language*, 1969, vol. 45, № 3, p. 611.
- Lowry L. *The Giver*. Delecorte Press. 1993, p. 68.

Maugham S. *The Moon and Sixpence*. Progress Publishers. Moscow, 1973. 239p.

Mikszath K. *The Siege of Beszterce*. Corvina Kiado, 1982, p. 242.

Moravia A. *The woman of Rome* (translated from Italian into English by L. Holland). Penguin Books, 1953. 381 p.

Novik N. *Temeraire*. Harper Collins Publishers. 2006, p. 68.

Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J. *A Comprehensive Grammar of the English*. London: Longman, 1972, 1120 p.

Shaw B. G. *A Fairless Champion of the Truth*. Progress Publishers. Moscow, 1977, p. 83.

R. O. Shiraliyeva

Azerbaijan University of Languages, Baky, Azerbaijan;
amrali.adu@gmail.com

On the issues of the use of indefinite pronouns in the modern English and Azerbaijan languages

The article deals with the indefinite pronouns and the usage of their equivalents in the Azerbaijan language. The article especially considers the indefinite pronouns /some/ and /any/ and their equivalents in the Azerbaijan language. It has been observed that the indefinite pronouns /some/ and /any/ have some equivalents in the Azerbaijan language. One of the famous linguists of Azerbaijan M.Huseynzade distinguishes the indefinite pronouns such as /biri, birisi, bəziləri, bir az, bir neçə, xeyli, az-çox, bir qədər/. He names these kinds of words as indefinite pronouns in Azerbaijani. According to M.Huseynzade, some of them are formed by adding the word /qədər/ to the nouns and numerals. The others are considered to be words denoting indefinite numbers. It is necessary to underline that each of the words denoting indefinite number has its way of usage in the Azerbaijan language. They cannot be used instead of each other, and they cannot be observed to limit one another's positions in the sentence.

The investigations show that the indefinite pronouns /some/ and /any/ cover the same stated peculiarities of the indefinite words in Azerbaijan. According to specialists, /some/ has a positive meaning, /any/ has a negative meaning. The article highlights the usages of /some/ and /any/ and their equivalents in the Azerbaijan language. The article analyzes more than 20 sources dealing with the stated problem. The article is intended to stimulate the investigation of the discussed problem.

Key words: indefinite pronouns, alternative usage, qualitative and quantitative features

References

Bondarko A. V. *Principy funkcionalnoj grammatiki i voprosy aspektologii* [Principles of functional grammar and questions of aspect]. Leningrad, Nauka, 1983, 208 p.

Folsom A. *The Day after Tomorrow*. WarnerBooks, 1995, p. 325.

Hüseynzadə M. *Müasir Azərbaycan dili*. Bakı, Maarif, 1973, 358 p. (in Azer.)

Jewell L. *31 Dream Street*. BCA, 2007, p. 325.

Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J. *A Comprehensive Grammar of the English*. London, Longman, 1972, 1120 p.

Lakoff R. Some reasons why there can't be a some-any rule. In: *Language*. 1969, vol. 45, № 3, p. 611.

Lowry L. *The Giver*. Delecorte Press. 1993, p. 68.

Maugham S. *The Moon and Sixpence*. Progress Publishers. Moscow, 1973, 239 p.

Mikszath K. *The Siege of Beszterce*. Corvina Kiado, 1982, p. 242.

Moravia A. *The woman of Rome* (translated from Italian into English by L. Holland). Penguin Books, 1953, 381 p.

Novik N. *Temeraire*. Harper Collins Publishers. 2006, p. 68.

Shapkin A. P. *Mnogoznachnost' /some/ i /any/ v anglijskom jazyke XX veke* [Polysemy /some/ and /any/ in English in the twentieth century]. Avtoref. ... kand. filol. nauk [Cand. Phil. Sci. Syn. Diss.]. Moscow, Nauka, 1963, 16 p. (in Russ.)

Shaw B. G. *A Fairless Champion of the Truth*. Progress Publishers. Moscow, 1977, p. 83.

Sulejmanova D.N. Funkcionalno-semanticeskij aspekt ceredovanija neopredelennykh mestoimenij /some/ i /any/ [The functional-semantic aspect of the alternation of the indefinite pronouns /some/ and /any/]. *Vestnik Cheljabinskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Chelyabinsk state University]. 2013, no. 4 (305), iss. 77, pp. 82–87. (in Russ.)